



• 世界文学名著文库 •

恶之花 巴黎的忧郁

〔法〕 波德莱尔 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

恶之花 巴黎的忧郁

[法] 波德莱尔 著

钱春绮 译



燕山大学图书馆藏

1565.24

13

人民文学出版社

一九九八年·北京



0312198

K05
K10
K13

-200

Charles Baudelaire
LES FLEURS DU MAL
Suivies de SPLEEN DE PARIS

图书在版编目(CIP)数据

恶之花 巴黎的忧郁/(法)波德莱尔(Baudelaire, C.)著;
钱春绮译. - 北京:人民文学出版社, 1998.2.

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002327-4

I. 恶… II. ①波…②钱… III. 诗歌-作品集-法国-近代 IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01260 号

装帧设计: 李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京房山区先锋印刷厂印刷 新华书店发行

字数 346 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 16 插页 1

1991 年 4 月北京第 1 版 1998 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000

定价 29.00 元

前 言

夏尔·波德莱尔是法国的大诗人和评论家。一八二一年四月九日生于巴黎。六岁时丧父。母亲改嫁给一位军人。波德莱尔对他母亲的再婚颇不以为然，对他的继父深为厌恶。这就给他的心灵带来伤害，使他的精神状态受到很大的影响，从小就养成忧郁、孤僻、仇恨的性格。在中学时代，他想当作家，并且过起放荡的生活。他的继父和母亲对他的前途非常担心，让他乘船去印度旅行。但他中途就折回。返回巴黎后，他继承了先父的巨额遗产，于是跟父母分居，越发过起花花公子的生活，挥霍无度。他的继父只得请公证人安塞尔做他的指定监护人，管理其财产，每月只允许支二百法郎。由于生活拮据，他不得不靠卖文为生。一八四八年巴黎发生二月革命，波德莱尔曾参加街垒战斗。六月起义时，他也参加革命群众行列。但他并不了解革命的真正意义，随后他就脱离政治了。一八六五年，他的健康日趋恶化。次年去比利时那慕尔市参观圣路教堂时突然跌倒，出现失语症和右侧半身不遂。被送回巴黎后，终于在一八六七年八月三十一日逝世。享年四十六岁。

《恶之花》是波德莱尔给后世留下的唯一的一部不朽的诗集，出版于一八五七年，当时诗人三十六岁。这部诗集中有好多诗早在十年前就写成了，据诗人之友普拉隆说，波德莱尔到一八四三年二十二岁时已写成该集中的十余首诗，常朗诵给朋友们

听。十四行诗《献给一位白裔夫人》在一八四五年五月二十五日的《艺术家》杂志上刊出,使用笔名“波德莱尔·迪费”(迪费是他母亲的娘家的姓),这是他最初发表的诗作。同年十月,刊登广告,拟出一部诗集《累斯博斯的女性》,但未实现。一八四八年十一月又在《葡萄酒商回声报》预告于次年二月由米歇尔·莱维书店出版诗集《冥府》,但该稿后来下落不明,因此,到底完成了多少,无从查考。

一八五一年《议会通讯》杂志上发表了十一首诗(《艺术家之死》、《猫》、《猫头鹰》等),以《冥府》为总题。一八五五年又在《两世界评论》上发表了十八首(《致读者》、《通功》等),以《恶之花》为总题。《恶之花》诗集名就是由此开始的,据说,这个题名是出于诗人之友伊波利特·巴布的建议。

一八五七年六月二十五日,《恶之花》突破了重重障碍,终于由普莱·玛拉西斯·布罗瓦斯书店出版了初版,收诗作一百首,另有《致读者》一首。印了一千三百部。

这部诗集很快遭到法国官方报纸的攻击。不久,由帝国检察官皮纳尔提起公诉。审判结果,以伤风败俗罪判处作者三百法郎罚款,两位出版商各罚一百法郎,并勒令从诗集中删掉六首禁诗,即《累斯博斯》、《被诅咒的女人》、《首饰》、《忘川》、《给一位太快活的女郎》和《吸血鬼的化身》。

波德莱尔并没有因此泄气,他继续写诗,并于一八六一年推出《恶之花》的再版本。再版本与初版本不同,在编排上作了调整和补充,删去六首禁诗,增补三十五首,分成六组。

收在这部诗集中的诗篇,并不是按照写作年代的顺序编排,而是奇妙地按照一个有秩序的紧密结构排列的。

第一组《忧郁与理想》叙述诗人内心的忧郁以及想摆脱忧郁的理想。这一组按照艺术诗篇、恋爱诗篇、忧郁诗篇的顺序排

列。诗人想从对美的追求和爱情的陶醉中排除他的忧郁,但结果却以失败告终。

第二组《巴黎风光》叙述诗人脱离自己的精神世界,走向现实世界去进行观察,而现实是丑恶的,悲惨的,只能给诗人带来失望。

于是诗人想乞灵于酒,这样就写下第三组《酒》。但是酒也不能解决问题。于是诗人又深入到罪恶中去体验生活,这些题材构成第四组《恶之花》。

接着,诗人写下第五组《叛逆》,对天主发出反抗的叫喊,可是,叫也徒然。最后,诗人只得向死亡寻求解脱,这样,就由第六组《死亡》作为全部诗集的终曲。然而,死亡在这里不过是寓意,实际上,诗人是要遁入另一个世界去从事新的探索,诗人并没有完全放弃他的希望。

《恶之花》再版问世以后,波德莱尔还不满足,又进行修订,准备出第三版,但天不假年,他就赍志而殁了。这一修订本,现已下落不明。在诗人死后,诗人之友阿塞利诺和邦维尔编订第三版,收诗一百五十一首,于一八六八年收入全集第一册,由米歇尔·莱维书店刊行。但现在认为最有权威的还是再版本。

《恶之花》的“恶”,原文为“Mal”,这个字在法文中有邪恶、丑恶、罪恶、疾病、痛苦等多义。诗人在本诗集的献词中称这部诗集为“病态的花”,这种病就是所谓的世纪病。诗人做诗的初衷,是要从“恶”中发掘艺术之“美”,化腐朽为神奇。诗人描写“恶”,常被人误解为对丑恶的迷恋和欣赏,其实,《恶之花》乃是一部对丑恶的腐朽的资本主义社会进行揭露、控诉,因而也就是进行反抗的诗集。高尔基对波德莱尔诗作中的反抗精神给予很高的评价,称他“生活在邪恶中而热爱着善良”,并且把他列入这样的艺术家之列,他们是“更正直、更敏感的人,具有寻求真理和

正义愿望的人,对生活有极大需要的人……他们自己心中有着永恒的理想,不愿意在偶像面前低头。”

波德莱尔歌唱充满苦恼的现代人的生活和精神的烦闷,给现代诗歌开创了一个新时代,成了法国象征派诗歌的先驱,并被尊为现代派诗歌的鼻祖。他的现代性,是他的诗歌内容,而不是形式,因为,他的诗歌形式,还是传统的、古典的,例如,集中有不少诗都是用十四行诗体的严谨格律写成的。

《恶之花》对后来诗人产生了巨大的影响。它被译成世界各国的语言,被全世界爱好诗歌的人们诵读和研究。

除《恶之花》外,波德莱尔还写过一部散文诗,就是《巴黎的忧郁,或小散文诗》。

诗人最初发表散文诗,是在一八五五年,也就是在《恶之花》初版问世前二年。是年六月,在《枫丹白露》诗文集刊上发表散文诗二首:《黄昏》和《孤独》。其后又在一八五七年八月二十四日的《现在》报刊上发表了六首,即《黄昏》、《孤独》、《计划》、《时针》、《头发》、《邀游》,总题《夜之诗》。散文诗集的最初题名,就用这个《夜之诗》。一八六一年十一月一日的《幻想派评论》上所发表的九首散文诗,开始用《散文诗》作总题名。一八六二年八月二十六日、二十七日及九月二十四日的《新闻报》上发表的散文诗二十首,总题名则改用《小散文诗》。后来,在《费加罗报》上发表六首,才改用《巴黎的忧郁》为总题名。

《巴黎的忧郁》所描绘的当然是巴黎的风光,但不是灯红酒绿的巴黎,而是巴黎的另一面,满怀忧郁的诗人眼中的巴黎。诗中有许多梦想的、幻觉的描写,但都是扎根在现实之中的,到处洋溢着嘲讽、讥刺、厌恶、绝望、咏叹的旋律。令人注意的是,诗人的眼光总是面向着底层的社会,显示出作者对不幸者的同情,

也可以说,流露出诗人的人道主义精神。特别是《把穷人击倒吧》那一篇,诗人已经意识到:光靠怜悯、同情是不能解决问题的,必须激起穷人们起来反抗,诗人说他自己的精灵是“行动的精灵”、“斗争的精灵”,这种斗争哲学,无疑是有煽动性的,简直令人感到是在号召穷人起来革命,这也就无怪乎当时的杂志拒绝刊载这首诗了。

《巴黎的忧郁》是波德莱尔晚年的杰作,它为法国散文诗开辟了一条新的道路。但这部散文诗在波德莱尔生前并没有出版。直到诗人去世后第二年,即一八六九年六月,才被收入全集第四卷问世。

译 者

一九九五年十二月

目 次

恶之花

作者献辞	3
致读者	5

忧郁与理想

1 祝福	11
2 信天翁	16
3 高翔	18
4 感应	20
5 我爱回忆那些赤身裸体的时代	22
6 灯塔	24
7 患病的诗神	28
8 为钱而干的诗神	30
9 坏修士	31
10 大敌	33
11 厄运	34
12 前生	36
13 旅行的波希米亚人	37
14 人与海	38
15 地狱里的唐璜	40

16	骄傲的惩罚	42
17	美	44
18	理想	46
19	女巨人	48
20	首饰	49
21	面具	51
22	美的赞歌	53
23	异国的清香	55
24	头发	56
25	我爱你,就像喜爱黑夜的苍穹.....	58
26	你要把整个世界纳入你的闺阕	59
27	可是尚未满足	61
28	她穿上飘动的、珠光色的外衣.....	63
29	跳舞的蛇	64
30	腐尸	66
31	我从深处求告	69
32	吸血鬼	71
33	忘川	73
34	某夜,我躺在一个犹太丑女身旁.....	75
35	死后的悔恨	76
36	猫	77
37	决斗	78
38	阳台	79
39	魔鬼附身者	81
40	幻影	83
	I 黑暗.....	83
	II 芳香.....	84

III 画框	85
IV 肖像	85
41 赠你这些诗篇,为了在某个晚上	87
42 永远如此	89
43 她的一切	90
44 今宵你要说什么,可怜的孤独的魂	92
45 活的火炬	93
46 给一位太快活的女郎	94
47 通功	97
48 告白	99
49 精神的曙光	102
50 黄昏的谐调	103
51 香水瓶	105
52 毒	107
53 阴沉的天空	109
54 猫	110
55 美丽的船	113
56 遨游	116
57 无法挽救的悔恨	119
58 闲谈	122
59 秋之歌	123
60 献给一位圣母	125
61 午后之歌	128
62 西西娜	131
63 献给我的弗朗西斯卡的赞歌	133
64 献给一位白裔夫人	135
65 忧伤与漂泊	137

66	幽灵	139
67	秋之十四行诗	141
68	月亮的哀愁	143
69	猫	144
70	猫头鹰	146
71	烟斗	148
72	音乐	149
73	墓地	150
74	幻想的版画	151
75	快活的死者	152
76	憎恨的桶	153
77	破钟	155
78	忧郁(雨月,整个城市使它感到气恼)	156
79	忧郁(我有比活了一千年更多的回忆)	158
80	忧郁(我像是一个多雨之国的王者)	160
81	忧郁(当天空像盖子般沉重而低垂)	162
82	固执观念	164
83	虚无的滋味	166
84	苦痛之炼金术	168
85	共感的恐怖	170
86	自惩者	172
87	不可补救者	175
88	时钟	178

巴 黎 风 光

1	风景	183
2	太阳	185

3	给一个赤发的女乞丐	187
4	天鹤	191
5	七个老头子	195
6	小老太婆	199
7	盲人们	205
8	给一位交臂而过的妇女	207
9	骸骨农民	208
10	黄昏	211
11	赌博	214
12	骷髅舞	216
13	对虚幻之爱	220
14	我还没有忘记,在城市的附近	222
15	你嫉妒过的那个好心的女婢	223
16	雾和雨	225
17	巴黎之梦	226
18	黎明	230

酒

1	酒魂	235
2	拾垃圾者的酒	237
3	凶手的酒	240
4	孤独者的酒	243
5	情侣的酒	244

恶之花

1	破坏	247
2	被杀害的女人	249

3	累斯博斯	253
4	被诅咒的女人	258
5	被诅咒的女人	264
6	两个好姐妹	266
7	血泉	267
8	寓意	268
9	贝雅德丽齐	270
10	吸血鬼的化身	272
11	基西拉岛之游	274
12	爱神和颌骨	278

叛 逆

1	圣彼得的不认	283
2	亚伯和该隐	286
3	献给撒旦的连祷	289

死 亡

1	情侣的死亡	295
2	穷人们的死亡	296
3	艺术家们的死亡	298
4	一天的结束	300
5	怪人之梦	301
6	旅行	303

增 补 诗

1	献给泰奥多尔·德·邦维尔	315
2	题奥诺雷·杜米埃的肖像	317

3	和平烟斗	319
4	异教徒的祈祷	325
5	盖子	327
6	意想不到者	328
7	午夜的反省	332
8	哀伤的情歌	334
9	警告者	337
10	给一位马拉巴尔的姑娘	339
11	声音	341
12	赞歌	343
13	反抗者	345
14	贝尔特的眼睛	346
15	喷泉	347
16	赎身钱	350
17	遥远的他处	351
18	浪漫派的落日	352
19	题欧仁·德拉克洛瓦的《狱中的塔索》	354
20	深渊	356
21	伊卡洛斯的悲叹	358
22	静思	360
23	巴伦西亚的罗拉	362
24	被冒犯的月神	363
25	一本禁书的题词	365

巴黎的忧郁

	献给阿尔塞纳·乌塞	369
1	异邦人	371

2	老太婆的绝望	372
3	艺术家的悔罪经	373
4	爱开玩笑者	375
5	二重的房间	376
6	人人背着喀迈拉	379
7	小丑和维纳斯	381
8	狗和香水瓶	382
9	恶劣的装配玻璃者	383
10	凌晨一点钟	387
11	野蛮的女人和装模作样的女郎	389
12	群众	392
13	寡妇	394
14	年老的街头卖艺者	398
15	蛋糕	401
16	時計	404
17	头发中的半球	406
18	邀游	408
19	穷孩子的玩具	412
20	仙女们的礼物	414
21	诱惑或爱神、财神、荣誉女神	417
22	黄昏	421
23	孤独	424
24	计划	426
25	美丽的多罗泰	428
26	穷人们的眼睛	431
27	悲壮的死	434
28	假币	439

29	慷慨的赌徒·····	441
30	绳子·····	445
31	天资·····	449
32	酒神杖·····	454
33	陶醉吧·····	456
34	已经!·····	457
35	窗户·····	459
36	作画的欲望·····	460
37	月亮的恩惠·····	462
38	哪一个是真的·····	464
39	纯种马·····	465
40	镜子·····	467
41	海港·····	468
42	情妇的画像·····	469
43	殷勤有礼的射手·····	474
44	浓汤和云·····	475
45	靶场和坟墓·····	476
46	光轮的丢失·····	478
47	手术刀小姐·····	479
48	在这世界以外的任何地方·····	483
49	把穷人击倒吧·····	485
50	善良的狗·····	488
	跋诗·····	493